

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВЕРА» В РУССКОМ, КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.С. Мадраимова¹, старший преподаватель

М.Т. Исакова², старший преподаватель

Нурубек кызы Мираида¹, магистрант

¹Ошский государственный педагогический университет

²Ошский государственный университет

(Кыргызстан, г. Ош)

DOI: 10.24412/2500-1000-2023-2-2-86-90

Аннотация. Данная работа посвящена описанию концепта веры в языках и культурах русского, кыргызского и английского народов. Проблема веры – глубокая и серьезная тема, которой посвящено много работ по богословию и философии. Мы остановимся только на тех моментах, которые важны для целей настоящего исследования. Понятие веры исследуется в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах. Проводится анализ лексических, синтаксических, интонационных и риторических средств описания веры в обыденном и религиозном дискурсах. Описывается этимология слов с семантикой веры, дается лингвокультурологический комментарий, прослеживается связь веры с другими ментальными и духовными понятиями и категориями. В статье представлены сопоставления значений лексем «вера», «ишеним», «faith» и «belief» в указанных трех культурах, что может служить подготовительным этапом для дальнейшего концептуального анализа.

Ключевые слова: концепт, этнокультурная специфика, вербализация, язык, картина мира, культура.

Тенденции развития современной когнитивной лингвистики и лингвокультурологии показывают, что проблема концептов как единиц этносознания далека от окончательного решения. Концептуальная система определяется как динамическое образование, которое постоянно находится в состоянии развития и оперативной подвижности, постоянно преобразуясь под влиянием приходящей извне информации, причем информации, получаемой по разным каналам, а также в результате ее усвоения и переработки мыслящим человеком [1]. С другой стороны, необходимо учитывать фактор того, что в поведении общественного человека традиция перевешивает инновацию и коллективный опыт может быть только прошлым по отношению к использованию его индивидом [2].

С позиции когнитивной лингвистики речевые или языковые феномены являются свидетельствами проявления человеческой активности, способности индивида не только пользоваться языковой системой

как средством удовлетворения коммуникативных потребностей, но и как средством восприятия и интерпретации окружающего мира. Так возникает и оформляется картина мира как особый вид мироощущения – образное, чувственное представление о феноменах природы и общественной жизни.

В рамках данного исследования рассматривается ценностный культурный концепт «вера», закрепленный в русской, кыргызской и английской культуре, которая отражает семантику внутреннего мира человека и соотносится с его морально-нравственным миром.

Цель работы связана с выявлением языковых средств, вербализующих концепт «Вера», и комплексным описанием содержания и функционирования данного концепта в русской, кыргызской и английской языковой картине мира. Языковые средства данного концепта представлены рядом концептов, как одного из ключевых и показательных элементов картины мира, указанных этносов. В работе применены

следующие методы исследования: синхронический и диахронический анализ, описательный метод, метод компонентного анализа и интерпретации, а также сопоставительный метод.

В настоящее время многие ученые-лингвисты уделяют особое внимание анализу лингвоспецифичных концептов, несущих на себе отпечаток культуры, отражающих образ мышления разных народов. С.А. Аскольдов рассматривает концепт как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [3]. Как пишет Ю.С. Степанов, концепт – это определенная лингвокультурная константа, «как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не "творец культурных ценностей" – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее..... Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [4].

Несомненно, важно рассмотреть то, как концепты вербализуются в разных языках, определить специфические особенности видения мира разных народов. Язык – это не только универсальная система знаков, описывающая любые явления жизни и выражающая все то, что составляет неотъемлемую часть реального мира, но и феномен культуры. Благодаря языку культурные ценности передаются от одного человека к другому, из поколения в поколение. Так как язык – это средство передачи информации, то при межнациональном общении происходит принятие либо неприятие ментальности другой нации, знакомство с культурой через язык.

Как известно, феномену веры посвящены фундаментальные исследования в области философии, психологии, истории, особенно актуальные на современном этапе развития науки и общества. Однако в лингвистической литературе данный вопрос еще недостаточно изучен, хотя вера получает множественное и вариативное языковое обозначение. Проблема выявления роли и назначения понятия «вера», как

и определения способов его вербализации, всегда занимала важное место в сознании человека. Рассматриваемый нами концепт играет исключительно важную роль в кыргызской, русской и английской культурах. Содержательная сущность этого концепта определяется психофизиологической и социальной организацией человека.

Одним из ключевых концептуальных составляющих в духовной жизни и мировоззренческой позиции человека является вера. Концепт «вера» является константой в русской, кыргызской и английской национальных языковых картинах мира. Прагматические и образные средства его вербализации в национальных концептосферах этих народов достаточно универсальны.

Философский словарь описывает понятие «вера» как особое состояние психики человека, определяющее нормы поведения и отношений человека. Это определенные мысли и действия, взгляды и выводы, включающее в себя полное и неизбежное принятие любой информации, текстов, явлений, событий. Однако определенность веры не подлежит никаким доказательствам, а значит, сила веры основана на конкретном психическом состоянии человека и не является эмпирической.

В словаре С.И. Ожегова слову «вера» находим такое истолкование:

1. Убежденность, глубокая уверенность в ком- или чем-нибудь.
2. Убежденность в существовании Бога, высших божественных сил.
3. То же, что и вероисповедание [5].

В современном английском словаре понятию «вера» дается следующее определение:

Faith – 1. *Firm belief; trust; complete confidence* (доверие; полное доверие кому-, чему-либо). 2. *Word of honour; promise* (слово чести, обещание). 3. *Belief and trust in God* (вера в Бога и доверие Богу). 4. *A system of religious belief; religion* (религия, вероисповедание).

Belief – 1. *The feeling that something is true or that something really exists* (чувство, что нечто является истиной или реально существует). 2. *A feeling that someone or something is good or can be depended on;*

trust or confidence (сознание того, что кто-либо или что-либо является надежным или на него можно положиться). 3. *An idea which is considered true, often one which is part of a system of ideas* (идея, которая считается истинной, обычно представляющая часть какой-либо системы идей) [6].

К вербализации концепта «вера» в русском языке относятся следующие признаки:

- убежденность, уверенность в ком-то или чем-то; убеждение, уверенность в существовании Бога; признание истины без доказательств; полное доверие. Исследуемому концепту присущи следующие семантические признаки: 1) выражение истинности имеющегося знания («Вот те Христос!» «Отсохни (у меня) руки и ноги,...»); 2) оценка степени отчетливости, ясности знания: высокая («Своими (собственными) глазами», «Не верит (своим) глазам», «Верить (своим) глазам (ушам)»), низкая («Так-то (оно) так», «Где (уж) там», «Да где там...»), нулевая («Попасть в ловушку», «Принимать за чистую монету...») вера, 3) вид объекта знания: выражение уверенности в лучшем будущем («Бог вынесет», «Бог милует»), выражение отношения к собеседнику: доверия («Найти путь к сердцу (душе)», «Открывать душу (довериться) кому-то»), преодоление недоверия («Лед тает», «Растопить лед!»); и др.

Контрастивный анализ вербализации концепта «вера» во фразеологизмах, паремиях и афоризмах русского и английского языков позволяет выявить в его семантике дополнительные национально-культурно обусловленные когнитивные признаки, не обнаруживаемые при изучении лексикографических источников. Например, для паремий русского языка характерно наличие соотношенности изучаемого концепта с представлением о правде, боге: *без веры Господь не избавит, без правды Господь не исправит. без веры живут на этом свете, а на том не проживёшь; с верой нигде не пропадёшь; вера спасает; вера животворит; вера и гору с места сдвинет чего хочется, тому и верится; к чему охота, к тому и смысл; какова вера, таков у ней и бог.* А для английского вера может

иметь или не иметь чувственное подтверждение: *seeing is believing; what we see we believe; the proof of the pudding is in the eating; believe nothing of what you hear and only half of what you see; faith sees by the ears;* вера часто сопряжена с сомнениями: *believing has a core of unbelieving; pigs may fly, but they are very unlikely birds; pigs might fly; a doubting Thomas; swallow a camel;* вера обладает силой *faith will move mountains* и т.д.

Контекстуально выявленные признаки позволяют расширить границы смыслового поля концепта и одновременно определить специфичные черты языковой картины мира русского и английского социумов.

Концепт «вера» является константой в русской, кыргызской и английской национальных языковых картинах мира. Прагматические и образные средства его реализации в национальных концептосферах достаточно универсальны. Различия определяются особенностями формирования и развития социума каждой нации: в английской ментальности концепт, репрезентированный как «faith/belief», в отличие от русского концепта «вера», не подвергался значительным изменениям, что находит объяснение в более стабильном укладе жизни англичан.

В русском языке исследуемый концепт репрезентирован ключевым словом (вера), а в английском – двумя (faith/belief). Кроме того, русское представление о вере имеет религиозную и нерелигиозную трактовку, тогда как в английском языке эта многозначность отсутствует. Ее заменяют две единицы. Существует тесная связь языковых и когнитивных структур, помогающая понять изменение национальной картины мира и ментальности носителя посредством исследования концептосферы языка. Так, показательно, что в русском языке XXI века понятие веры стало более тесно связано с религией, что свидетельствует об изменении национального сознания.

Значения слов «вера» и «belief» не совсем соответствуют друг другу. Во-первых, «вера в Бога» – *Faith in God* не является отдельной дефиницией в англий-

ских словарях, а служит всего лишь примером, веры в то, что действительно существует. Во-вторых, толкование «*belief*», как «убеждение», например, «*political beliefs*», «*religious beliefs*» отсутствует в русских словарях. Однако значение уверенности в положительных качествах кого-либо относится и к русскому и английскому словам: «вера в людей» / «*belief in doctors*».

В кыргызско-русском словаре К. Юдахина находим следующее толкование слова *вера*: *Ишеним (ишенүү)*¹. – доверие, вера.

Дин (араб.) 2. – религия, вера, вероисповедание. Дини кара – нечестный [7].

Исследование языковой картины мира древних кыгызлов показывает, что номинация духовного концепта «вера» осуществлялась с помощью целого ряда слов-синонимов: *ыйман* – одна из ключевых исламских категорий веры в бога; *ынан* (вера, доверие); *сыйын* (верить, поклоняться); *ырым* (поверье, примета); и др. Наиболее важной особенностью «веры» в кыргызском языке является ее толкование как «доверие», «надежности», «честности», «прямоты» «искренности».

Сравнивая понятие веры в русском и кыргызском языке, можно отметить, что вера может быть только твердой, сильной, большой: *каттуу ишеним* – «твёрдая вера»; *чоң ишеним* – «огромное доверие». По сравнению с близкородственным понятием *үмүт* – «надежда», включающим в себя

рациональные и эмоциональные начала, в семантике слова «ишеним» – «вера» присутствуют компоненты «глубина» и «неразделённость», поэтому вера не может быть частичной или маленькой [8]. Взаимосвязь этих двух понятий в обоих языках очевидна: недостаток веры в мотивациях будущего и высокие идеалы обычно компенсируются надеждой на их наличие в будущем.

Во всех вышеназванных культурах как мы видим *вера* определяется и как система взглядов, и как утверждение доброй интуиции о мире, религиозность и как уверенность.

Таким образом, рассматривая концепт «вера», мы получаем информацию и о культурной специфике этого явления, и о менталитете народа. Наша попытка провести семантико-когнитивный анализ лексем, вербализующих концепт «вера», позволяет выделить его основные зоны в русской, кыргызской и английской языковой картине мира, выявить степени соотношения определённых разноуровневых дискурсов и определить его лингвокультурную специфику.

Сопоставительное исследование концепта «вера» интересно тем, что в настоящее время обостряется проблема национального самосознания, самоопределения человека, которая может быть решена и на уровне лингвистики путем выявления национальных лингвокультурных концептов.

Библиографический список

1. Кубрякова, Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / редкол.: Е.С. Кубрякова, Б.А. Серебрянников [и др.]. – М.: Наука, 1987. – С. 69-112.
2. Режабек, Е.Я. Мифомышление (когнитивный анализ). – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.
3. Аскольдов, С.А. Концепт и слово Текст // Русская словесность. От словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.
4. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / РАН; Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. – М., 2003. – С. 74.
6. Словарь современного английского языка: в 2 т. – М., 1992. Т. 1. – С. 364-383.
7. Юдахин К. К. Кыргызско-русский словарь: в 2-х кн.: около 40 000 слов / К. К. Юдахин. – Фрунзе: КСЭ, 1985. – Кн. 1: А – К. – 504 с.; Кн. 2: Л – Я. Ф. – 480 с.

8. Атакулова, М. А. О статусе категории принадлежности / М. А. Атакулова, С. Р. Абдыкадырова, Б. А. Жанибекова // Известия Ошского технологического университета. – 2022. – № 1. – С. 265-270. – EDN HPSEQY.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT «FAITH» IN RUSSIAN, KYRGYZ AND ENGLISH

N.S. Madraimova¹, *Senior Lecturer*

M.T. Isakova², *Senior Lecturer*

Nurubek kyzy Miraida¹, *Graduate Student*

¹**Osh State Pedagogical University**

²**Osh State University**

(Kyrgyzstan, Osh)

Abstract. *This work is devoted to the description of the concept of faith in the languages and cultures of the Russian, Kyrgyz and English peoples. The problem of faith is a deep and serious topic, which is the subject of many works in theology and philosophy. We will focus only on those points that are important for the purposes of this study. The concept of faith is studied in linguistic and linguoculturological aspects. The analysis of lexical, syntactic, intonational and rhetorical means of describing faith in everyday and religious discourses is carried out. The etymology of words with the semantics of faith is described, a linguocultural commentary is given, the connection of faith with other mental and spiritual concepts and categories is traced. The article presents a comparison of the meanings of the lexemes "faith", "ishenim", "faith" and "belief" in these three cultures, which can serve as a preparatory stage for further conceptual analysis.*

Keywords: *concept, ethno-cultural specificity, verbalization, language, picture of the world, culture.*